

## ABSTRAK

Rosi Rosiah. 1004824. Transfer Pragmatik Pada Respon Terhadap Pujian oleh Pembelajar Bahasa Jepang

Penelitian ini mengenai transfer pragmatik pada respon terhadap pujian oleh pembelajar bahasa Jepang, khususnya pembelajar bahasa Jepang UPI tingkat IV. Tujuan dari penelitian ini untuk mengetahui bagaimana pembelajar bahasa Jepang merespon pujian dalam bahasa Jepang, sebagai pembandingan bagaimana *native* merespon pujian dalam bahasa Jepang, adakah perbedaan dalam merespon pujian antara pembelajar bahasa Jepang dan *native*, dan untuk mengetahui transfer pragmatik yang terjadi pada tuturan respon terhadap pujian.

Data dikumpulkan dengan DCT, yang terdiri dari 18 situasi yang berbeda yang dibuat berdasarkan jarak sosial, kekuasaan, tingkat pembebanan, latar, dan objek pujian.

Dari data yang terkumpul terdapat tiga kategori dan 18 strategi dalam merespon pujian. Pembelajar bahasa Jepang banyak merespon pujian dengan kategori menerima dan dengan strategi yang paling banyak digunakan adalah menolak pujian, sedangkan *native* banyak merespon pujian dengan kategori menerima dan dengan strategi berterimakasih.

Pembelajar bahasa Jepang maupun *native* menggunakan kategori menerima sesuai dengan teori kesantunan apabila kita menerima pujian maka, dianggap menjaga *positif face* lawan bicara. Selain itu transfer pragmatik yang terjadi teridentifikasi dengan transfer pragmalinguistik dan sosiopragmatik.

Keyword : Transfer Pragmatik, Respon Terhadap Pujian, Pembelajar bahasa Jepang, Native bahasa Jepang

**Rosi Rosiah, 2013**

Transfer Pragmatik Oleh Pembelajar Bahasa Jepang Dalam Respon Terhadap Pujian  
Universitas Pendidikan Indonesia | [repository.upi.edu](http://repository.upi.edu) | [perpustakaan.upi.edu](http://perpustakaan.upi.edu)

## 要旨

### 「日本ご学習者におけるほめに対する返答の語用論的転移」

本研究は「日本ご学習者におけるほめに対する返答の語用論的転移」に関して、行う。特に、インドネシア教育大学の四年生の学習者である。本研究の目的は日本語学習者は日本語でのほめに対してどのような返答を知ることを知るため、日本語母語話者はほめに対してどのような返答をするのかを知るため、日本語学習者と日本語母語話者はほめに対する返答には、どのような共通点・相違点があるかを知るため、ほめに対する返答の中で日本語での表現の中にインドネシア語からの語用論的転移が見られることを知るためである。

上下関係、親疎関係、及びジェンダーを設定した 18 場面の DCT によって、データを収集される。

収集したデータから、ほめに対する返答は 3 つのカテゴリ及び 15 ストラテジーに分類することになる。日本ご学習者は受け入れ型及び不賛成発言によって、ほめに対する返答が一番多いのが分かる。それに対して、日本人母語話者は受け入れ型が同じで、一番多い。しかし、ほめに対するストラテジーの一番多いは感謝である。

そこで、日本語母語話者及び日本人学習者は同じで、ほめに受け入れことによって、相手のポジティブフェイスを守ることが分かる。また、語用言語学転移及び社会語用論転移についても分析する。

キーワード：語用論的転移、ほめに対する返答、日本ご学習者、日本人母語話者